

少年弗雷迪带你穿越神秘的时空去探险!

好看的少儿小说，精彩的历险旅程
培养少儿勇气、真诚、善良、睿智、宽容等优秀品质的优秀读物

白乌鸦绘本馆

弗雷迪探险记

【美】鲍文◎著 周 浩◎译



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PUBLISHING HOUSE

白乌鸦绘本馆

弗雷迪探险记

【美】鲍文◎著 周 浩◎译



图书在版编目(CIP)数据

弗雷迪探险记 / (美) 鲍文 (Bowen, W.J.) 著; 周浩译. — 北京: 中国画报出版社, 2014.4
ISBN 978-7-5146-1018-5

I. ①弗… II. ①鲍… ②周… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第086606号

弗雷迪探险记

出 版 人: 田 辉
著 者: (美) 鲍文 (Bowen, W.J.)
译 者: 周 浩
责 任 编 辑: 李 媛
出 版 发 行: 中国画报出版社
(中国北京市海淀区车公庄西路33号, 邮编: 100048)
电 话: 010-88417359 (总编室兼传真) 010-88417409 (版权部)
010-68469781 (发行部) 010-88417417 (发行部传真)
网 址: <http://www.zghbcbs.com>
电 子 信 箱: cpbh1985@126.com
经 销: 新华书店
海外总代理: 中国国际图书贸易集团有限公司
印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司
监 印: 焦 洋
开 本: 16开 (170mm × 240mm)
印 张: 16.75
版 次: 2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5146-1018-5
定 价: 32.00元
(版权所有 违者必究)

记得当时年纪小

“儿童文学”，顾名思义，是给儿童看的文学。然而我小的时候，对于经典的儿童文学好像没有什么兴趣。安徒生童话和格林童话，应该都看过，可是现在几乎没有印象了；印象中的《豌豆公主》和《柳树下的梦》，我当时只是凭着对豌豆和姜饼这两种吃食的兴趣才勉强看了下去。还有后来看《一千零一夜》，最喜欢辛巴达的故事，那个骑在辛巴达背上吃喝拉撒的海老人，还有巨大的老鹰。小学时喜欢郑渊洁，喜欢常新港，那些作者的水平或许有高下，但是从来不做蹲下身子逗小孩儿的姿态，在他们眼中，儿童是和自己一模一样的人。

小时候自己胆子特小，看到识字卡里的老虎图片都会怕，更不用提《聊斋》里的画皮故事，《格林童话》里的杀人放火。后来小学时又不学好地跟着大人一道看武侠小说，结果到了大学的时候才想起来重温《彼得潘》

《小王子》之类的名作，至今还是有一些记忆的片段藏在脑海里。

比如《快乐王子》，那个悲凉凄清的结尾当时让我郁郁了好几天，脑子里一直忘不了快乐王子那双被取走了宝石、空空洞洞的眼睛，我对残酷和悲剧的感触原来是在这里种下的。还有《小王子》，大学时军训，有天晚上要去广场上操练，休息时我坐在一个同学身边，望着满天的繁星，想到了《小王子》的结尾。我一直以为那条蛇帮着小王子回到了他的星球上（《世界儿童文学大观》就是如此解释的），忽然明白过来，原来小王子是死掉了，当时那种震撼，真的像是心里被抽掉了一块一样。我把头靠在同学背上，眼泪哗的一下涌了出来。直到毕业，那个同学都不知道我曾经在他背上哭过一场。

所以小时候看过的那些书，不仅仅是童话、故事或者孩子的美梦，它们更是每个人成长道路上深埋地下的美酒。你埋下它时也许觉得是清水一坛，等到忽然想起它来，一掌拍开泥封，发现一阵浓郁扑鼻，“但愿长醉不复醒”，骨头早已酥了。

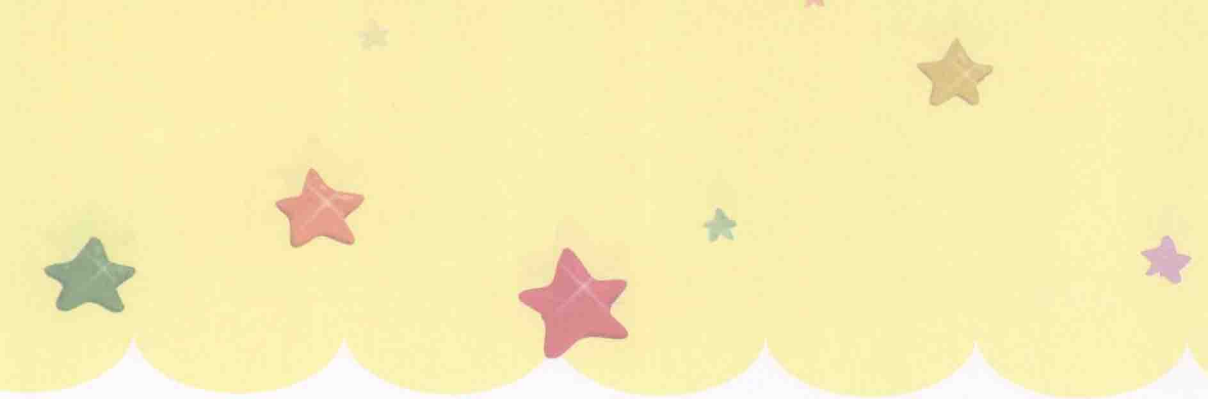
有人说过：像《小王子》这样的童话，只能说是绝品，孩提时看是一重意思，长大之后看却是另一重意思，中间的岁月，恍然如梦。《弗雷



迪探险记》荣获 1922 年美国著名的纽伯瑞儿童文学银奖，屈居于房龙的名作《人类的故事》之下。房龙的大作胜在博闻强识，在几千年历史中深入浅出；而说到构思精巧、人物刻画方面，《弗雷迪探险记》也不遑多让。而我翻译这本《弗雷迪探险记》时，中途自以为理解了作者的意思，然而译完之后发现是另一重意思，越想越是糊涂。作者好像在模仿那些探险小说写一个冒险寻宝的故事，穿插着惊险情节和异域风情，但是最后笔锋忽转，一切又好似春梦一场。到底是梦非梦，读者读完之后大可自作主张。

作者威廉·鲍文（William Bowen）以一个小男孩儿的视角叙述了整个故事，借助这种视角大发自己的一通妙论，对儿童的心理也刻画入微。书中描述的弗雷迪对阿曼达姑妈时而依赖时而庇护的情结，将一个小男孩儿心里那种模糊隐约的情结描写得惟妙惟肖。而书中的配角们也活灵活现，语言上各有特色，翻译时有些英语俗语和音韵上的微妙之处不能传达，是我自己水平所限，希望大家批评指正。

作者还在书中掺杂进了一些自己对于生命和时间之类的思考，读者初读时也许摸不着头脑，细细品味之下就会发现余韵悠长。比如最后老



人对于时间的比喻，对于梦想和生命关系的探讨，有趣而发人深思。

说了这么多，最后希望大家喜欢这本书。我记得一个说法：每当你翻开一本书，其实就是开始了一个梦。那么，我祝愿大家做个愉快的梦！

周 浩

2014年4月



目录

- 第 一 章 平齐先生和钟塔 / 001
- 第 二 章 阿曼达姑妈和两个怪老头 / 009
- 第 三 章 教区委员的介绍 / 24
- 第 四 章 让人印象深刻的哈伦先生 / 36
- 第 五 章 中国人的头像 / 44
- 第 六 章 雷穆尔·米曾 / 54
- 第 七 章 重合的大钟指针 / 60
- 第 八 章 赛璐珞袖口和丝绸帽子 / 66



第 九 章 圣水 / 74

第 十 章 希金森船长和西班牙海域 / 78

第 十 一 章 探险小队 / 83

第 十 二 章 “筛子号”的航行 / 90

第 十 三 章 厨师小伙算旧账 / 102

第 十 四 章 床垫的漂流 / 118

第 十 五 章 黑暗深处 / 124

第 十 六 章 林格船长和脑袋戏法 / 136



第 十 七 章 愤怒之峰和愤怒小塔 / 154

第 十 八 章 海盗研究者 / 163

第 十 九 章 敲门声 / 179

第 二 十 章 塔 城 / 191

第二十一章 设拉子的地毯商店 / 198

第二十二章 六个被封印的灵魂 / 206

第二十三章 白色火海 / 215

第二十四章 解除封印 / 219



第二十五章 山上的老人 / 229

第二十六章 国王的高塔 / 236

第二十七章 魔法师的咒语 / 242

第二十八章 老烟草店 / 252

1

CHAPTER

平齐先生和钟塔

当那个小男孩儿第一次走近老烟草店时，在门前站了好一会儿，他的注意力都集中在门口那尊木制的雕像上了。

小男孩儿的爸爸穿着拖鞋坐在家里，等着小男孩儿买回的烟叶，这样他就可以抽他的烟斗了，可是小男孩儿看见了那个木制雕像就把所有的事情都忘到脑后了，——“别在外面玩太久了”，他的妈妈还叮嘱过，他爸爸还火急火燎地告诫：“赶紧的！”——不过小男孩儿这时都忘得一干二净了，他完全被那尊木制雕像给吸引住了：这个雕像是一个驼背的男人，比小男孩儿高不了多少，站在一个木制的箱子上，手中握着一盒木制的雪茄。他的背部在双肩之间高高耸起，他有着一张方正又瘦骨嶙峋的脸，没有戴帽子，头也秃了，一张大嘴，鼻子略微有点儿钩，下巴也高高地翘起来。他的胸膛明显地凸出，就像他的驼背一样。

小男孩儿名叫弗雷迪，他的妈妈就这样叫他，而他爸爸经常叫他“弗雷德”，有时候又会叫他“弗雷德里克”，实际上只要小男孩儿晚回家了，他爸爸都会盯着他——你大概也知道那种样子——然后吐出“弗雷德里克”。



不过小男孩儿的妈妈永远只叫他“弗雷迪”，就算他回家晚了也是一样。

小男孩儿紧紧抓着他的钱（爸妈总是叫他这么做），继续盯着那尊雕像发呆。他想到：“这个人的身体怎么会这么弯呢？”于是他开始前前后后地观察雕像，然后在想如果那个人手中的雪茄开始冒烟，他就和这个人交谈一下。这个雕像穿着蓝色的马裤，长度刚好到他的膝盖，还有黑色的长筒袜，一双带扣的鞋，外套是敞开的，两条带子垂在身后。即使他穿着马裤，也很容易就看出他不是一个男孩儿了；你只要看看他的脸，就会发现他脸上的那种瘦削的感觉只有成年人才会有。弗雷迪却铁了心喜欢这个人：整天站在门口忍受风吹日晒，还要向过路的人推销雪茄，但是却得不到别人真心的关注，这实在不是一件好受的事情。弗雷迪将手伸向那雪茄，但是很快将手缩了回去，因为他开始打量那个人的脸庞，他在那尊雕像眼睛里发现了一些与众不同的东西——弗雷迪不由得后退了一小步。

“对待平齐先生最好小心点儿，小家伙。”店内传来了一个低沉的声音。

弗雷迪往门内望去，发现一个人双手插在裤子口袋里，两腿交叉着斜倚在门柱上，他的个子比小男孩儿高不了多少，那尊雕像和他也差不多高，他正盯着小男孩儿看，好像他了解世界上所有的小男孩儿，而且从目光中透着对他们的不信任。弗雷迪也望着他和那尊雕像，心想这两个人也许是兄弟也说不定。那个小个子男人也是驼背，胸前也有块凸起的地方；他们都有又大又方的脑袋，高高的颧骨，瘦削的脸部线条，宽大的嘴巴，鹰钩鼻，还有上翘的下巴。不过这个小个子男人没有穿马裤，他的装束完全是成人式样的，外套也紧紧地在胸前扣着。他同样没戴帽子，头发也稀稀疏疏的，在他的前额垂下来。他好像和这间老烟草店合为一





体了一样。

他双眼一眨不眨地盯着小男孩儿，在他的眼睛里闪烁着一些东西，弗雷迪后退了一步，将握着钱的那只手藏在身后。

那个小个子男人一动不动地说：“你最好离平齐先生远一点儿。”

弗雷迪说道：“好的，先生。”

“你说了‘为什么’吗？你知道我聋得厉害，常常听不见那些小孩走路的声音。我来告诉你为什么。你看到教堂钟楼上的那座钟了吗？”小个子男人继续将手插在口袋里，向街上点点头。弗雷迪清晰地看到了那座钟。“很好，因为你的决心，我来告诉你这个秘密吧，但是不要告诉别人。你愿意用你的心向我保证吗？”

弗雷迪回答道：“是的，先生。”

驼背的小个子说道：“好了，平齐先生的父亲住在那座钟的后面。有时候，大钟的两根指针重合到一起了，平齐先生的父亲就要在钟楼上呼唤平齐先生爬上钟楼，平齐先生的父亲是一位小个子的老人，有着长长的白胡子。这时，平齐先生就会进入教堂，爬上高塔，去见他的父亲。他们在那里藏着你从没有见过的珍馐美食，小子，你出生到现在从没有见过那些好吃的东西。而且他们不只吃那些东西，有时候他们还会抓住一两个漂亮、健康的小孩子，尝尝那些小孩身上的肉，这是他们最爱的美餐了；有时候深夜还会有很多怪人在钟塔上和他们聚会，发出很多奇怪的叫声——你去问问附近的居民‘六分仪’就知道了，他听见过——当你碰巧路过平齐先生身边的时候，就要小心了，因为他很可能把你抓走，带到钟塔上去和他的父亲一起享用。如果你真的不幸落入他的魔爪，那你可就惨了，无论你爸妈怎么哭号，你也回不去了！从来没有小孩子逃



回来过。据说已经有很多小孩子被抓走过。但是平齐先生也不是每次大钟指针重合时都会出手，没人知道他到底什么时候行动；平齐先生也不知道他的父亲什么时候会呼唤他。上帝保佑我们！”驼背的小个子长叹一声，再次警惕地看了钟塔一眼，“上帝保佑，看看吧。”

弗雷迪盯着那座大钟。现在是五点二十五分。他知道怎么看钟，知道怎么分辨十二点和九点五十分，但是他却看不懂五点二十五分；他现在眼中只能看到两根指针相距很近了。弗雷迪赶紧躲开那尊雕像，他感觉那只握着雪茄的手好像动了一下。

门口的驼背男人这时站直起来，把手也从口袋里拿了出来。

他说道：“小心点儿，小不点儿，时间就快到了！一会儿工夫！如果平齐先生的父亲走了出来，我也无能为力——快点儿，小子！到我这里来，我来看看怎么救你吧。”

弗雷迪又望了一眼大钟，两根指针就快重合了。他飞快地藏到驼背男人的身后，用他的外套挡着自己，而且惊慌失措地四处张望着。驼背男人用手揽紧弗雷迪，他的手很强壮，这让弗雷迪感到很安全。驼背男人并没有笑，他脸上的表情和原来一样严肃，但是弗雷迪却感觉到他的身体在颤抖，弗雷迪有些不大明白。

驼背男人说：“你最好进来见见阿曼达姑妈。在这里你很安全。”

于是他就把弗雷迪拉进了店里。

这间老烟草店开在两条街的街角处，如果你在这个城市待过，那你一定知道这里有条叫做帕塔普斯可的运河经过，形成了一个巨大的河湾，这里的船只开往全世界，而这个河湾名叫切萨皮克湾。

老烟草店是一间旧的砖砌房，你得从街角旁边店侧面的门进来，因为



在正面没有门，只有一扇展示雪茄烟草和烟斗的橱窗。这间房子只有一层半那么高，有着尖尖的屋顶，屋顶上有两扇窗户，左右一面一扇。街上其他的房屋都有两层高，为什么只有这间屋子与众不同，没人知道原因。

在弗雷迪被那尊木制雕像吸引之前，他站在街角，顺着街道一直望下去，看见了这家烟草店，也看着河湾里的那些船只上高高的桅杆，有些风帆迎风飘扬，有些风帆则破破烂烂的，还有些风帆紧紧地卷在一起，他就决定来这里买香烟，即便他爸爸叮嘱过他要快点儿回去。

弗雷迪住在街边一套两层高的砖房里，离这里隔着一整条街，跑到这家老烟草店来要花很长时间，而且半路还住着一个大孩子，他是街道里帮派的一员，老是会欺负路过的小孩子，你得瞅准机会才能避开他。路上还有一处堆满破烂儿的院子，你在这里可以看到各种各样生锈的弹簧、床杆、鸟粪还有箍桶环堆得高高的，还有一个生产罐子的工厂，到处都是好玩儿的东西，你甚至可以拾到小硬币。路上的那间教堂里有一个胖老头，他总是背对着教堂，搬张椅子坐在路上，抽着自己的大烟斗，他就是这么自得其乐，就算被路上的人打量也无所谓。还有在路上你一定得小心马车，尤其是当马一路小跑的时候——不过弗雷迪还没有在那套两层高的房子里住多久，这一切对他来说是那么的新奇有趣，怎么看都看不厌。不过他发现的最新奇的东西就是老烟草店门口那尊木制雕像，你应该知道他在那尊雕像上耗了多少时间了。

弗雷迪发现自己已经身在那间烟草店里了，自己还紧紧地抓着驼背男人的手，他不由得松了松手，但是驼背男人却把他揽得更紧了。驼背男人说道：“过来，你得见见我们的阿曼达姑妈，否则平齐先生就等在外面，你要是落在他手上还想往哪里跑？”